

Spett.le / An das
Ufficio Patrimonio del Comune di Bolzano
Amt für Vermögen der Gemeinde Bozen
Via Lancia-Str. 4/A - 39100 BOLZANO / BOZEN

Marca da bollo
Stempelmarke
€ 16,00

Domanda di assegnazione terreno ad uso orto ai sensi del "Regolamento per la gestione degli orti comunali" approvato con delibera di Consiglio nr. 65 prot. 85705 del 06 ottobre 2009.

Antrag um Zuweisung eines Grundes als Schrebergarten im Sinne der „Ordnung für die Verwaltung der Gemeindegärten“, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 65 Prot. 85705 vom 24. Oktober 2009 genehmigt wurde.

Il/La sottoscritto/a – Der/Die Unterfertige

Cognome e nome _____
Zuname und Vorname

Indirizzo _____ tel./Tel. _____
Anschrift

Data di nascita _____ Luogo/Ort _____
Geburtsdatum

Codice fiscale/Steuernummer

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

CHIEDE/ERSUCHT

a questa Amministrazione comunale di essere ammesso/a nella graduatoria per poter ottenere l'assegnazione di un' appezzamento da coltivare ad orto per gli usi della mia famiglia, ai sensi dell'art. 2 del Regolamento.
A tale scopo, valendomi delle disposizioni del D.P.R. del 28.12.2000 n. 445 (autocertificazione) e ss.mm. e consapevole delle pene stabilite per false attestazioni e mendaci dichiarazioni dagli artt. 483, 495 e 496 del codice penale

diese Gemeindeverwaltung im Sinne von Art. 2 der Ordnung um Eintragung in die Rangordnung für die Zuweisung einer Parzelle, die als Garten für den Familienbedarf zu verwenden ist.
In Anwendung der Bestimmungen des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 (Selbsterklärung) in geltender Fassung und in Kenntnis der Strafen für gefälschte Bestätigungen und Falscherklärungen gemäß den Art. 483, 495 und 496 des Strafgesetzbuchs

DICHIARO/ERKLÄRT

sotto la mia responsabilità:

er/sie unter eigener Verantwortung:

1) che il reddito del nucleo familiare, percepito lo scorso anno ammonta a € _____
(Mod. Unico 730, Cud);

1) dass das Einkommen der Familiengemeinschaft bezogen auf das letzte Jahr € _____ € beträgt
(Modell Unico, 730, Cud);



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

2) che ho n. _____ persona/e a carico;
(specificare nome e grado di parentela
(ad es. figlio/a, moglie)

- a) _____
b) _____
c) _____

- 3) di non essere proprietario/a di terreno
agricolo e/o usufruire di altro orto nella
Provincia di Bolzano;
4) di impegnarmi, qualora mi fosse assegnato
un orto, a rispettare tutti gli obblighi
previsti dal suddetto Regolamento, pena la
revoca dell'assegnazione;
5) di versare il canone annuo previsto in via
anticipata unica entro il 30 aprile di
ciascun anno a mezzo Tesoreria Comunale;
6) di essere in grado di poter svolgere
personalmente le attività connesse con la
coltivazione dell'orto;
7) di aver ricevuto copia del Regolamento già
citato ed avere preso piena visione e di
impegnarmi al rispetto dello stesso;
8) di prendere atto che, qualora da verifiche
effettuate emerga la non veridicità del
contenuto delle dichiarazioni rese, mi verrà
revocata con effetto immediato
l'assegnazione nel frattempo avvenuta.

2) dass _____ (Anzahl angeben) Personen zu
ihren/seinen Lasten leben (Name und
Verwandtschaftsgrad angeben - z.B. Sohn,
Tochter, Ehefrau):

- a) _____,
b) _____,
c) _____;

- 3) dass er/sie keinen landwirtschaftlichen Grund
und/oder keinen Fruchtgenuss an einem anderen
Garten in der Provinz Bozen besitzt;
4) dass er/sie sich im Falle der Zuweisung eines
Gartens verpflichtet, alle in der oben genannten
Ordnung angegebenen Verpflichtungen
einzuhalten, andernfalls wird die Zuweisung
widerrufen;
5) dass er/sie den vorgesehenen Jahresmietzins im
Voraus durch eine einmalige Zahlung innerhalb
30. April jeden Jahres beim Gemeindegeldamt
einzahlt;
6) dass er/sie imstande ist, die Tätigkeit, welche für
den Anbau des Gartens nötig ist, selbst
durchzuführen;
7) dass ihm/ihr eine Kopie der genannten Ordnung
ausgehändigt wurde, sie gelesen zu haben und
sich zur Einhaltung der darin enthaltenen
Bestimmungen zu verpflichten;
8) dass er/sie darüber in Kenntnis ist, dass die
Zuerkennung sofort widerrufen wird, falls bei
einer Überprüfung festgestellt wird, dass die
abgegebenen Erklärungen nicht der Wahrheit
entsprechen.

Informativa ai sensi della legge sulla tutela dei
dati personali (Decreto Legislativo. n.
196/2003)

Titolare dei dati è il Comune di Bolzano. I dati
forniti verranno trattati dall'amministrazione
comunale, anche in forma elettronica, per
l'applicazione del Regolamento per la gestione
degli Orti Comunali approvato con
Deliberazione Consiliare n.65 del 06/10/2009,
prot. 85705, e comunque nel rispetto della
normativa di cui al D.lgs.vo n. 196/2003 e
successive modifiche ed integrazioni.

Responsabile del trattamento è il Direttore
dell'Ufficio Patrimonio, Ripartizione 8
Patrimonio ed Attività economiche.

I dati potranno essere comunicati al personale
interno coinvolto nel procedimento e ai
soggetti privati ai quali la facoltà di accedere è
riconosciuta dalle disposizioni legislative e dal
vigente Regolamento del Comune di Bolzano.

Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (GvD. Nr.
196/2003)

Rechtsinhaber der Daten ist die Gemeinde Bozen.
Die übermittelten Daten werden von der
Gemeindeverwaltung auch in elektronischer Form,
für die Erfordernisse der Ordnung für die
Verwaltung der Gemeindegeldbergärten,
genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 65 vom
06/10/2009, Prot. 85705, und jedenfalls unter
Berücksichtigung der im GvD Nr. 196/2003, in
geltender Fassung, enthaltenen Vorschriften,
verarbeitet.

Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor
des Amtes für Vermögen, Abteilung 8 Vermögen
und Wirtschaft.

Die Daten können dem Gemeindepersonal, das mit
dem Vorgang betraut ist und Privatpersonen, die
gemäß den gesetzlichen Bestimmungen und der
geltenden Gemeindeordnung Zugang zu den Daten
haben, übermittelt werden.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

8. Ripartizione Patrimonio E Attività Economiche
8. Abteilung für Vermögen und Wirtschaft

8.1 Ufficio Patrimonio
8.1 Amt für Vermögen

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. n. 196/2003 il/la richiedente ottiene su richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

L'autocertificazione potrà essere sottoscritta davanti ad un impiegato del Comune oppure, se la domanda firmata non viene consegnata personalmente dal richiedente, bisogna allegare la copia di un suo documento di riconoscimento valido.

Bolzano,

Firma del richiedente

firma apposta in presenza dell'impiegato

si

no

data: _____

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des GvD Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Die Selbsterklärung kann vor einem Angestellten der Gemeinde geleistet werden, oder falls der Antrag nicht vom Antragstellern selbst hinterlegt wird, muss diesem eine Fotokopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden.

Bozen den,

Unterschrift des Antragstellers

in Anwesenheit des zuständigen Beamten

ja

nein

Datum: _____



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

8. Ripartizione Patrimonio E Attività Economiche
8. Abteilung für Vermögen und Wirtschaft

8.1 Ufficio Patrimonio
8.1 Amt für Vermögen

La domanda può essere consegnata all'Ufficio Patrimonio, via Lancia 4/A o presso i centri civici di quartiere entro il **31 dicembre** dell'anno in corso.

Centro Civico Centro-Piani-Rencio

vicolo Gumer 7 (piano terra edificio comunale)
tel. 0471 997 593 - centro@comune.bolzano.it

Centro civico Oltrisarco-Aslago

piazza Angela Nikoletti, 4
tel. 0471 997 070 - oltrisarco@comune.bolzano.it

Centro civico Europa-Novacella

via Dalmazia, 30/C
tel. 0471 997 080 - europa@comune.bolzano.it

Centro civico Don Bosco

piazza Don Bosco, 17
Tel. 0471 920 961 - donbosco@comune.bolzano.it

Centro civico Gries-San Quirino

piazza Gries 18 (Casa Altmann)
Tel. 0471 997 060 - gries@comune.bolzano.it

Der Antrag kann im Amt für Vermögen, Lanciastraße 4/A, oder in den Bürgerzentren innerhalb **31. Dezember** des laufenden Jahres eingereicht werden.

Bürgerzentrum Zentrum-Bozner Boden-Rentsch

Gumergasse 7 (Erdgeschoss des Rathauses)
Tel. 0471 997 593 - zentrum@gemeinde.bozen.it

Bürgerzentrum Oberau-Haslach

Angela-Nikoletti-Platz Nr. 4
Tel. 0471 997 070 - oberau@gemeinde.bozen.it

Bürgerzentrum Europa-Neustift

Dalmatienstraße Nr. 30/C
Tel. 0471 997 080 - europa@gemeinde.bozen.it

Bürgerzentrum Don Bosco

Don-Bosco-Platz Nr. 17
Tel. 0471 920 961 - donbosco@gemeinde.bozen.it

Bürgerzentrum Gries-Quirein

Grieser Platz Nr. 18 (Haus Altmann)
Tel. 0471 997 060 - gries@gemeinde.bozen.it